

KRONIKA SEJMOWA



WYDANIE SPECJALNE



UROCZyste ZGROMADZENIE POSŁÓW I SENATORÓW
Z OKAZJI WIZYTY W SEJMIE PREZYDENTA REPUBLIKI FRANCUSKIEJ

ASSEMBLÉE SOLENNELLE DES DÉPUTÉS ET SÉNATEURS
À L'OCCASION DE LA VISITE AU SEJM DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE





OTWARCIE ZGROMADZENIA ZWOŁANEGO Z OKAZJI WIZYTY PREZYDENTA REPUBLIKI FRANCUSKIEJ FRANÇOIS HOLLANDE'A

OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE CONVOQUEE À L'OCCASION DE LA VISITE DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE FRANÇOIS HOLLANDE

W dniu 16 listopada 2012 r. w Sejmie zebrali się posłowie i senatorowie, aby wysłuchać wystąpienia gośczonego w Polsce z oficjalną wizytą prezydenta Republiki Francuskiej **François Hollande'a**.

Otwierając obrady, marszałek Sejmu **Ewa Kopacz** przywitała dostojnego gościa polskiego parlamentu oraz towarzyszącego mu prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Bronisława Komorowskiego. Powitała także prezesa Rady Ministrów Donalda Tuska i członków rządu, korpus dyplomatyczny z jego dziekanem nuncjuszem apostolskim abp Celestino Migliore, przybyłych posłów i senatorów.

Marszałek przypomniała, że kilka dni temu, 11 listopada, oba kraje obchodziły święta państwowe, Francja – Dzień Zawieszenia Broni, rocznicę zakończenia I wojny światowej, Polska – Święto Niepodległości, rocznicę odzyskania po 123 latach suwerenności i wolności. W tym dniu, jak powiedziała, Polacy mieli okazję śpiewać słowa hymnu narodowego: „Dał nam przykład Bonaparte, jak zwyciężać mamy”. Była to

Le 16 novembre 2012, les députés et les sénateurs se sont rassemblés au Sejm pour écouter le discours du Président de la République française, **François Hollande**, en visite officielle en Pologne.

En ouvrant les débats, la Maréchal du Sejm, Ewa Kopacz, a salué l'invité de marque du parlement polonais, ainsi que le Président de la République de Pologne, Bronisław Komorowski, qui l'accompagnait. La Maréchal a également salué le Premier ministre Donald Tusk et les membres du gouvernement, le corps diplomatique, avec son doyen – le Nonce apostolique Archevêque Celestino Migliore, ainsi que les députés et les sénateurs présents.

La Maréchal a rappelé que quelques jours auparavant, le 11 novembre, les deux pays avaient célébré leurs fêtes nationales : la France – le Jour de l'Armistice, l'anniversaire de la fin de la Grande Guerre, et la Pologne – la Fête de l'Indépendance, l'anniversaire de restauration de sa souveraineté et liberté après 123 ans. Ce jour-là, a-t-elle dit, les Polonais ont eu l'occasion de chanter





dobra sposobność, aby wdzięczną myślą wspomnieć o narodzie francuskim, który w latach naszej niewoli gościł zmuszonych do emigracji uczestników narodowych powstań, od Powstania Listopadowego 1830 r., aż po zryw „Solidarności” w roku 1980. To w paryskim Hôtelu Lambert, zauważyła, biło serce Polski w latach wielkiej emigracji XIX wieku, tak jak w wieku XX biło ono w Maisons-Laffitte.

Pamiętamy, stwierdziła E. Kopacz, że na francuskiej ziemi Adam Mickiewicz napisał polską epopeję narodową *Pan Tadeusz*, że tam tworzyli Cyprian Kamil Norwid i Fryderyk Chopin, a wiekopomnych odkryć dokonywała Maria Skłodowska-Curie wraz ze swoim mężem Piotrem Curie. Te przykłady pokazują, że dajemy Europie rozwój, gdy ze sobą współpracujemy, dzielimy się doświadczeniami, inspirujemy nawzajem. Pielęgnowmy tę więź, bo jest ona dla Europy bezcenna – dodała marszałek.

Relacje polsko-francuskie, jak podkreśliła, opierają się na najważniejszej podstawie, jaką jest przywiązanie do wartości wyrażonych przez hasło: Liberté, égalité, fraternité – Wolność, równość, braterstwo. Zwracając się do prezydenta Republiki Francuskiej, powiedziała: „Nasze narody łączy nie tylko historia. Francja i Polska są ważnymi uczestnikami wspianego projektu, jakim jest Unia Europejska, projektu urzeczywistniającego odwieczne marzenie o wspólnej Europie, Europie wolnej od wojny i przemocy. Naszego entuzjazmu dla tej inicjatywy nie zmienia obecnie trudny – lecz wierzę, że przejściowy – stan spraw gospodarczych w Unii Europejskiej. Nasze stosunki też wymagają nowego impulsu. Europa tego oczekuje i nasze kraje tego oczekują. Polska i Francja powinny wspólnie zabiegać o to, by Europa się rozwijała i wciąż była wspólnotą wartości zadeklarowanych przez ojców założycieli”.

Następnie marszałek Sejmu poprosiła prezydenta Republiki Francuskiej François Hollande’a o zabranie głosu.

les paroles de leur hymne national : « Bonaparte nous a donné l'exemple comment nous devons vaincre ». C'était une bonne occasion de consacrer une réflexion reconnaissante à la nation française, qui, pendant les années de notre servitude, a accueilli les insurgés forcés à émigrer après les soulèvements polonais, depuis l'Insurrection de Novembre de 1830, jusqu'au mouvement de « Solidarność » en 1980. Pendant les années de la grande émigration du 19^e siècle, c'est à l'Hôtel Lambert à Paris que battait le cœur de la Pologne, tout comme il battait à Maisons-Laffitte au 20^e siècle.

Nous nous souvenons, a dit Mme E. Kopacz, qu'Adam Mickiewicz a écrit l'épopée nationale polonaise *Pan Tadeusz* sur le sol français, et c'est là que Cyprian Kamil Norwid et Fryderyk Chopin créaient leurs oeuvres; c'est là que Marie Skłodowska-Curie et son mari Pierre Curie réalisaient des découvertes inscrites à jamais dans la mémoire des hommes. Ces exemples montrent que nous insufflons du développement à l'Europe lorsque nous coopérons, partageons nos expériences et nous inspirons mutuellement. Nourrissons ce lien, car il est inestimable pour l'Europe – a ajouté la Maréchal.

Les relations polono-françaises, a-t-elle souligné, sont fondées sur la base la plus importante, qui est l'attachement aux valeurs exprimées par la devise : « Liberté, égalité, fraternité ». En s'adressant au Président de la République française, la Maréchal a dit : « Nos nations sont liées non seulement par l'histoire. La France et la Pologne sont des participants importants d'un projet splendide qui est l'Union européenne, un projet incarnant le rêve éternel de l'Europe commune, l'Europe libre de guerre et de violence. Notre enthousiasme pour cette initiative demeurera inchangé par la situation actuelle difficile – mais passagère, j'en suis confiante – des questions économiques dans l'Union européenne. Nos relations requièrent également une nouvelle impulsion. L'Europe l'attend et nos pays l'attendent aussi. La Pologne et la France doivent joindre leurs forces et agir afin que l'Europe se développe et continue à être la communauté de valeurs déclarées par les pères fondateurs ».

Ensuite, la Maréchal du Sejm a donné la parole au Président de la République française François Hollande.



WYSTĄPIENIE PREZYDENTA REPUBLIKI FRANCUSKIEJ FRANÇOIS HOLLANDE'A

DISCOURS DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE FRANÇOIS HOLLANDE

Panie Prezydencie Rzeczypospolitej! Panie Marszałku Senatu! Pani Marszałek Sejmu! Panie Premierze! Panie i Panowie Senatorowie! Panie i Panowie Posłowie! Drodzy Przyjaciele Polacy!

Jest to wielki zaszczyt, który państwo mi przyznajecie. Ten zaszczyt to możliwość wypowiedzania się tutaj w imieniu Francji przed państwem, przed przedstawicielami narodu polskiego. Jest to oznaka głębokich relacji, które łączą nasze dwa kraje. I jest to efekt historii, tej historii, którą zbudowaliśmy wspólnie i która pozwala wytłumaczyć, wyjaśnić, że kilka razy w naszej przeszłości nasze losy się ze sobą skrzyżowały, tak w czasach pokoju, jak i wojny, w czasach nadziei, jak i trudnych doświadczeń, ale zawsze wokół tej samej walki, którą Francuzi i Polacy bezustannie prowadzili. Ta walka nazywa się walką o wolność, wolność, dla której zrobiliśmy nasze rewolucje w roku 1789 we

Monsieur le Président de la République, Monsieur le Maréchal du Senat, Madame la Maréchal de la Diète, Monsieur le Premier Ministre, Mesdames et Messieurs les Sénateurs, Mesdames et Messieurs les Députés, et, au delà de vous, chers Amis Polonais,

C'est un immense honneur que vous m'accordez – de pouvoir m'exprimer ici au nom de la France, devant vous, les représentants du peuple polonais. C'est le signe d'une relation profonde qui rassemble nos deux pays. Elle est le produit d'une histoire, celle que nous avons construite ensemble et qui permet d'expliquer que plusieurs fois dans notre passé nos destins se sont croisés – dans la peine comme dans la guerre, dans l'espoir comme dans l'épreuve, mais toujours autour du même combat que Français et Polonais ont poursuivi inlassablement. Ce combat a un nom – c'est la liberté. La liberté pour laquelle nous avons fait nos révolutions, en 1789





Francji i 1830 w Polsce. Państwo kontynuowaliście tę walkę po oswobodzeniu Polski.

Mieliśmy także wspólne postaci historyczne, wielkie postaci, nie wiemy nawet, czy to są Polacy, czy Francuzi. Powiedzmy, że są to jednocześnie i Polacy, i Francuzi. Maria Curie jest na pewno tego najpiękniejszym symbolem. Powiem zatem, że nazywała się Maria Skłodowska, ponieważ to jest jej nazwisko. Oprócz tego zacieśniałyśmy niegdyś więzy w przemyśle, w fabrykach Francji, w górnictwie francuskim, a dzisiaj na uniwersytetach Polski, w laboratoriach polskich, w przedsiębiorstwach i polskich, i francuskich. Tyle wspólnych więzów nas łączy, tyle przeżyć, nawet w historii rodzin. Mamy setki tysięcy Francuzów, którzy noszą polskie nazwiska.

Nie zapominam również o tym, że Polacy i Francuzi bili się ramię w ramię i razem ginęli. Nasze wojskowe cmentarze są tego świadectwem. Że wzruszeniem odczytywałem na Grobie Nieznanego Żołnierza nazwy francuskich miast: Falaise czy Chambois, i miejsc bitew, żeby o nich nie zapomniano. Są tam nazwy miejsc bitew, w których Francuzi i Polacy przelewali swoją krew. Myślę tutaj o Monte Cassino, o Tobruku. To jest nasza historia, która nas tutaj dzisiaj łączy. Ale to jest państwa, wasza historia, której chcę złożyć hołd. To wasza historia na rzecz waszej niepodległości, niezależności. Francja zawsze była u waszego boku. Myślę o tych czasach, kiedy Polska była pod rządami swoich sąsiadów, o tych czarnych latach, w których była rozdarta, podzielona, rządzona przez obcych, kiedy nie miała swojego własnego państwa, które by reprezentowało naród. Myślę również o okresie powojennym, w którym Polska na ponad 40 lat została wyrwana z serca swojej historii i z serca Europy.

Zjednoczenie kontynentu europejskiego Europa zawdzięcza przede wszystkim wam, Polakom, waszemu narodowi, który poprzez swoją odwagę dał przykład



pour la France, en 1830 pour la Pologne et que vous avez également poursuivie lorsque vous vous êtes libérés.

Nous avons également en partage d'éminentes personnalités, dont on ne sait plus si elles sont polonaises ou françaises – nous dirons qu'elles sont à la fois polonaises et françaises. Marie Curie en est sans doute le plus beau symbole. Je l'appellerai donc Marie Skłodowska, puisque c'est son nom. Et puis il y a ces liens tissés hier dans les usines françaises, dans les mines françaises, aujourd'hui dans les universités polonaises, dans les laboratoires polonais, dans les entreprises françaises, polonaises, il y a eu tant de liens communs, tant d'aventures, qui ont permis d'ailleurs que dans les histoires familiales il y ait des centaines de milliers de français qui portent des noms polonais.

Je n'oublie pas non plus que Polonais et Français ont combattu ensemble et parfois sont tombés ensemble. Nos cimetières militaires en témoignent. Et c'est avec émotion que je lisais sur votre monument dédié au soldat inconnu les noms de villes françaises où des Polonais se sont sacrifiés pour qu'elles puissent être protégées : Falaise ou Chambois. Il y avait même sur ce monument des champs de bataille où Français et Polonais ont versé leur sang, je pense à Monte Cassino, à Tobrouk. Voilà, c'est notre histoire qui nous réunit aujourd'hui. Mais c'est votre histoire que je veux saluer, votre histoire pour votre indépendance. La France a toujours été à vos côtés. Je pense à ces siècles où la Pologne a subi la domination de ses voisins, à ces années noires durant lesquelles la Pologne a été déchirée, partagée, dominée, où elle n'avait plus d'Etat pour représenter sa nation. Je pense aussi à l'après-guerre, où la Pologne fût pendant plus de quarante ans arrachée au cœur de son histoire, au cœur de l'Europe.

La réunification du continent européen, c'est d'abord à vous, à vous Polonais, que l'Europe la doit, à votre peuple, qui par son courage a montré l'exemple face au totalitarisme, déjà en 1956, puis en 1976





w walce z totalitaryzmem, już w roku 1956, potem w 1976 r. i wreszcie w roku 1980, kiedy Lech Wałęsa i „Solidarność” dla całej Europy stali się uosobieniem światła, które rozbiły na Wschodzie. Francja składa hołd waszemu wielkiemu państwu, które zdołało zrobić wyłom, przez który potem upadł mur berliński.

Dzisiaj Polska zajęła ponownie swoje miejsce, należne jej miejsce w Europie, łączące historię i geografę, miejsce wielkiego kraju, wielkiego narodu, bezsprzecznie europejskiego, z gospodarką, przed którą jest wielka przyszłość i która przechodzi wielką transformację. Ale Europa, do której Polska dołączyła osiem lat temu, ma teraz wątpliwości, chociaż powinna być dumna z tego, że uzyskała Pokojową Nagrodę Nobla, że udało jej się pokonać barbarzyństwo i totalitaryzm. Europa powinna w sposób uprawniony być dumna z tego, że rozpoczęła najpiękniejszą przygodę ludzką XX wieku, ta Europa, która w tej chwili przeżywa jednak wątpliwości, brak zaufania i nawrót egoizmów. I tutaj państwu chciałbym powiedzieć, że nadal wierzę w ideały europejskie i w zdolność naszego kontynentu do pokonania wyzwań, do wzrostu, tworzenia miejsc pracy i solidarności. Europa to konstrukcja, która wymaga pewnej dynamiki, ruchu, która się dusi, kiedy się zatrzymuje. Nie znosi *status quo*, upada, kiedy nie posuwa się do przodu.

Dlatego stoję przed państwem, aby nawoływać do wspólnego działania. Francja i Polska muszą połączyć swoje siły, żeby przekonać naszych partnerów do szybszego rozwiązywania problemów strefy euro, ale przede wszystkim do wspólnego wyobrażenia sobie Europy jutra.

Europa, którą proponuję, jest oparta na solidarności. To solidarność musi inspirować Unię Gospodarczą i Walutową, musi zapewniać akcesję tych narodów, które chcą mieć wspólną walutę, wspólną gospodarkę. Ta solidarność musi również stanowić podstawę

enfin en 1980, lorsque Lech Walesa et Solidarnosc ont incarné pour toute l'Europe la lumière qui se levait à l'Est. La France rend hommage à votre grand pays d'avoir su ouvrir la brèche qui a permis l'effondrement du Mur de Berlin.

Aujourd'hui la Pologne a repris toute sa place, votre place, en Europe, en reconciliant l'histoire et la géographie. Votre place comme grand pays, comme grande nation, clairement européenne et comme une économie en plein devenir, en pleine mutation. Mais c'est une Europe en doute que la Pologne a rejointe il y a huit ans, une Europe qui devrait être légitimement fière de se voir décerner le prix Nobel de la Paix pour avoir su surmonter à la fois la barbarie et le totalitarisme, une Europe qui devrait être légitimement fière d'avoir engagé la plus belle aventure humaine du XXème siècle et une Europe pourtant qui est saisie par le doute, par la défiance et par le retour des égoïsmes. Et bien je veux devant vous réaffirmer ma confiance dans l'idéal européen et dans les capacités de notre continent à surmonter le défi de la croissance, de l'emploi, de la solidarité. L'Europe c'est une construction qui demande du mouvement. Elle suffoque dès qu'elle s'arrête. Elle ne supporte pas les status quo. Elle tombe quand elle n'avance plus.

Voilà pourquoi je suis venu devant vous pour appeler à un mouvement commun. La France et la Pologne doivent unir leurs forces pour convaincre nos partenaires d'aller plus vite dans le règlement des difficultés de la zone euro mais surtout d'imaginer ensemble l'Europe de demain.

L'Europe que je propose est fondée sur la solidarité. C'est elle qui doit inspirer l'Union économique et monétaire, c'est elle qui doit s'imposer pour assurer l'adhésion des peuples qui font le choix fondamental de partager un budget, une monnaie. C'est la solidarité qui doit également fonder l'union politique dont nous avons





unii politycznej, której potrzebujemy. Ta solidarność powinna przybierać nowe formy, jeżeli chodzi o regulacje dotyczące bankowości, a w przyszłości stwarzać możliwość wspólnego zaciągania kredytów, żeby wspólnie finansować inwestycje i dzięki harmonizacji podatkowej ułatwiać obroty handlowe. Solidarność wymaga również przestrzegania wspólnych zasad, dyscypliny. Dlatego też wspólne instrumenty, takie jak unia budżetowa czy europejski mechanizm stabilności, okazały się niezbędne i musimy na każdym etapie

besoin. Et cette solidarité, elle doit trouver des formes nouvelles dans la régulation des banques au service de l'économie, dont demain la possibilité d'emprunter ensemble pour financer les projets d'investissement, par des règles d'harmonisation fiscale pour favoriser les échanges. La solidarité exige aussi le respect de règles communes, de discipline. C'est pourquoi des instruments communs comme l'union budgétaire ou le mécanisme européen de stabilité ont été nécessaires et nous devons garantir à chaque étape la nature démocratique,



zagwarantować ich demokratyczny charakter, dając parlamentom państw członkowskich i Parlamentowi Europejskiemu możliwość weryfikowania i nadzorowania, kontrolowania tego, co zostało zdecydowane na szczeblu europejskim.

Za kilka dni Unia Europejska będzie dokonywała ważnych wyborów. Po pierwsze, chodzi o jej przyszłość, pogłębienie Unii Gospodarczej i Walutowej. Jest tu wiele wątpliwości. Rodzą się pytania – nawet sprzeczności – czy chcemy zmierzać naprzód, czy chcemy się dzielić. Będzie to bez wątpienia trudna decyzja do podjęcia już w grudniu. Chciałbym, by podczas wyborów europejskich w 2014 roku – to już niedługo – mogła się odbyć wielka debata o przyszłości Europy.

Chodzi tutaj także o rozmiary Unii Europejskiej, o poszczególne jej kręgi, o różne tempa. Bardzo jestem przywiązany do idei, by w pełni mogła żyć strefa euro, by wzmocnione zostały jej kompetencje i zasoby, a w przyszłości jej instytucje, ale nie zmierzam do zasklepienia strefy euro w jej obecnej postaci geograficznej i izolowania jej od pozostałej części Europy. Nie znosiłmy granic w Europie, które dzieliły ten kontynent, po to, by teraz budować nowe granice.

Pragnę zatem, by Polska mogła uczestniczyć, kiedy tylko podejmie w tej mierze decyzję, w budowaniu tej wzmocnionej Europy na bazie strefy euro.

Potwierdzam to tu przed państwem, że Francja zrobi wszystko, by Polska mogła dołączyć, kiedy sama podejmie w tej sprawie decyzję, do strefy euro. Leży to

en donnant aux parlements nationaux et au Parlement européen la possibilité de surveiller, de contrôler, de vérifier ce qui a été décidé à l'échelle de l'Europe.

Dans quelques jours l'Union européenne sera devant des choix importants. D'abord, son avenir, l'approfondissement de l'Union économique et monétaire. Il y a des hésitations, il y a des interrogations, il y a même des contradictions : Est-ce que nous voulons avancer ? Est-ce que nous voulons partager ? Ça sera sans doute difficile de décider dès le mois de décembre. Je souhaiterais que pour les élections européennes de 2014, c'est tout près, il puisse y avoir un grand débat sur l'avenir de l'Europe.

Il y a aussi la question de la taille de l'Union européenne, de ses cercles différents, de ses rythmes variables. Je suis très attaché à faire pleinement vivre la zone euro, en renforcer les compétences, les ressources et demain les institutions, mais je n'entends pas figer la zone euro dans sa géographie actuelle et l'isoler du reste de l'Europe. Nous n'avons pas aboli les frontières en Europe, qui divisaient le continent, pour en ériger de nouvelles.

Je souhaite donc que la Pologne puisse participer, dès qu'elle le décidera, à l'édification de cette Europe renforcée, sur les bases de la zone euro. Et je l'affirme devant vous, la France fera tout pour que la Pologne puisse rejoindre, quand elle en aura pris elle-même la responsabilité, la zone euro. C'est l'intérêt de la Pologne, c'est l'intérêt de la monnaie unique. Mais, sans attendre, la Pologne doit être pleinement associée au



w interesie Polski, leży to w interesie wspólnej waluty. Ale nie czekając na to, Polska powinna być w pełni włączona do prac nad przyszłością Unii Ekonomiczno-Walutowej.

Polska to wielki kraj Europy. Powiedziałem, że Francja jest krajem założycielskim Europy, a wy, wy jesteście krajem wyzwalamym Europę, a zatem winniście już dziś zajmować miejsce wam przypadające w procesie budowania strefy euro. A jeżeli macie tę perspektywę, by znaleźć się w przyszłej strefie euro, to już od dziś winniście być włączeni do podejmowania decyzji w tej sprawie. Europa, jak rzekłem, winna posuwać się naprzód, a zatem potrzebuje państw, które są prekursorami, idą naprzód szybciej niż inne. Chciałbym, żeby Polska była jednym z tych krajów. Przykładem tego jest podatek od transakcji finansowych, co do którego 11 krajów zdecydowało, że go wprowadzą. Wiem, jakie są komplikacje, zagrożenia czy niepokoje, które może to ewentualnie wywoływać, ale widzę także i znaczenie tego rozwiązania, dla opanowania finansów, i korzyści, jakie możemy osiągnąć.

Wreszcie kolejne wyzwanie, które nas czeka – ramy finansowe Unii Europejskiej do roku 2020. Wiem, że tu również występują napięcia, mówi się o zagrożeniach, występują naciski. Chcę tutaj podzielić się z państwem moimi przekonaniem. Jestem pewien, że są zbieżne z waszymi.

Europejski budżet winien być instrumentem wzrostu i solidarności, co zakłada, iż musi być należycie ukierunkowany, dobrze wykorzystywany, ustalony na poziomie, który nie będzie zbyt wysoki, by nie niepokoić krajów, które więcej do niego wpłacają, ale żeby nie był też zbyt niski, by zapobiec działaniom woluntarystycznym. W przeciwnym wypadku będzie to Europa, która skurczy się, Europa, gdzie każdy będzie liczył jedynie swój wkład i swój zysk. Takiej Europy my nie chcemy.

travaux sur l'avenir de l'Union économique et monétaire.

La Pologne c'est un pays majeur de l'Europe. J'ai dit que la France était un pays fondateur de l'Europe, vous, vous êtes un pays libérateur de l'Europe, donc vous avez à prendre toute votre place dès aujourd'hui dans la construction de la zone euro. Et si vous avez la perspective de vous situer dans la future zone euro, c'est dès maintenant que vous devez être impliqués dans ses décisions. L'Europe, je l'ai dit, a besoin d'avancer, et donc d'Etats précurseurs, qui décident d'aller plus vite que les autres, et je souhaite que la Pologne fasse partie de ces pays-là. Nous avons une illustration possible à travers la taxe sur les transactions financières que onze pays ont décidé d'introduire en Europe. Je sais les complications, les risques, les inquiétudes que cela peut éventuellement susciter, mais j'en vois aussi l'intérêt par rapport à une maîtrise de la finance et des ressources que nous pouvons tirer.

Et puis, il y a le second rendez-vous qui nous attend, c'est celui du cadre financier de l'Union européenne jusqu'en 2020. Je sais là encore les tensions qui existent, les menaces qui sont proferées, les pressions qui s'exercent. Je veux ici vous faire partager mes convictions. Je suis sûr qu'elles rejoignent les vôtres.

Le budget européen doit être un instrument de croissance et de solidarité, ce qui suppose qu'il soit bien orienté, bien utilisé, fixé à un niveau qui ne soit pas trop haut, pour inquiéter les pays qui pourraient contribuer d'avantage, mais qu'il ne soit pas trop bas pour empêcher toute action volontariste commune. Sinon, c'est une Europe au rabais qui se prépare, une Europe où chacun viendra chercher son cheque, sa contribution, son retour et cette Europe, nous n'en voulons pas.

La deuxième conviction que je veux exprimer devant vous, à la veille de ce moment important, c'est que je n'oppose pas les politiques communes. Les nouvelles





Drugim przekonaniem, które chcę wobec państwa wyrazić w przeddzień tej ważnej chwili, jest to, iż nie przeciwstawiam wspólnych polityk. Nowe polityki nie powinny naruszać funduszy strukturalnych, funduszu spójności oraz inwestycji, które wspomagają. Wiem, jakie korzyści z tych instrumentów Polska zdołała już osiągnąć. Podobnie nie wpadnę w pułapkę przeciwstawiania krajów, które bronią wspólnej polityki rolnej, krajom, które bronią funduszu spójności. Winniśmy bronić i wspólnej polityki rolnej, i funduszu spójności razem, nawet jeśli, jak we wszelkich kompromisach, trzeba będzie zrobić miejsce i dla innych wymogów, zwłaszcza dotyczących wielkich infrastruktur, które także chcemy w naszych krajach budować.

Europa to całość, to gospodarka, to waluta – jeśli taką decyzję podejmiemy – to budżet, ale także i bezpieczeństwo, które winniśmy zapewniać. Nasze kraje są sojusznikami w NATO, ale ciąży na nas również szczególna odpowiedzialność. Czynicie starania w dziedzinie obronności, wiecie, czym jest niepodległość i chcecie ją zachować we wszelkich warunkach i wszelakich konfiguracjach. A zatem winniśmy razem urzeczywistniać ambicję Europy, jeżeli chodzi o obronność, a to wymaga wzmocnienia naszego przemysłu obronnego i wspólnego realizowania programów badawczych oraz sprzętu nowej generacji. Niezależna Europa, posiadająca silny przemysł, zapewni sobie przyszłość i nie będzie narażona na ewentualne zagrożenia. Trójkąt Weimarski może stać się tygłem tego postępu w przyszłej Europie, a jako prezydent Republiki Francuskiej chcę sprawić, by Trójkąt Weimarski był nie tylko deklaracją, ale także konkretnym wyrazem naszych stosunków.

Wiem, moi polscy przyjaciele, iż jesteście świadomi waszej roli w ramach Partnerstwa Wschodniego. Ten wymiar nie jest sprzeczny z innymi priorytetami, które Francja chce realizować w basenie

politycznych nie powinny pasować do polityki strukturalnej, le Fonds de la cohésion et les investissements qu'elles favorisent et je sais tout le bien-fait que la Pologne a su en tirer. De la même manière, je ne tomberai pas dans le piège qui viserait à opposer les pays qui défendent la politique agricole commune avec les pays qui défendent le Fonds de cohésion. Nous avons à défendre et la politique agricole et le Fonds de cohésion. Même si, comme dans tout compromis, il faudra faire place à d'autres exigences et notamment pour les grandes infrastructures que nous souhaitons également lancer dans nos pays.

L'Europe c'est un tout: c'est l'économie, c'est la monnaie, si nous en décidons, c'est un budget, c'est aussi une sécurité que nous devons assurer. Nos deux pays sont alliés dans l'OTAN mais nous avons une responsabilité là encore particulière. Vous faites des efforts en matière de défense, vous savez ce que c'est que l'indépendance et vous voulez la préserver dans toutes les conditions et dans toutes les configurations. Donc nous devons porter ensemble l'ambition d'une Europe de la défense. Elle exige de renforcer nos industries de défense, de mutualiser nos programmes de recherche, de développer ensemble de nouveaux équipements. C'est cette Europe-là qui permettra à la fois d'assurer son avenir avec une industrie forte mais également son indépendance pour éviter toute vulnérabilité par rapport à d'éventuelles menaces. Le Triangle de Weimar peut devenir le creuset de ces avancées futures de l'Europe et comme Président de la République Française je veux faire en sorte que ce triangle de Weimar puisse être non-seulement une proclamation mais une traduction concrète de notre relation.

Je sais, Amis Polonais, que vous êtes conscients du rôle qui est le votre par rapport au partenariat oriental. Cette dimension ne s'oppose pas à d'autres priorités que la France peut poursuivre vis-à-vis de la Méditerranée.



Morza Śródziemnego czy w Afryce, gdzie występują zagrożenia, niebezpieczeństwa, waszą rolą jest także sprawienie, by Europa mogła patrzeć we wszystkich kierunkach, uwzględniać wszystkie horyzonty, a w szczególności patrzeć na Wschód. Potrzebna jest nam wspólna polityka zagraniczna i polityka bezpieczeństwa, w której zajmujecie poczesne miejsce.

Jeśli chodzi o stosunki między naszymi krajami, rozmawiałem o tym z panem prezydentem i będę rozmawiał z panem premierem. Chcę dać nowy impuls naszym kontaktom. Nie wystarczy coś oświadczyć, bo to najłatwiej, trzeba podjąć działania. Mamy partnerstwo strategiczne, które określa zasady. Pragnę, by odbywały się doroczne konsultacje międzyrządowe, których nie prowadzimy już od kilku lat. Będę mówił o tym w kontaktach na najwyższym szczeblu, a takie konsultacje odbędą się na początku roku 2013.

Jest wiele dziedzin, w których możemy prowadzić współpracę, choćby naukową, między uczelniami. Francja i Polska, bądźmy z tego dumni, dysponują wielkim potencjałem w zakresie badań naukowych i technologii, a to jest klucz do rozwiązania problemu zatrudnienia w przyszłości. Zwiększamy współpracę między naszymi przemysłami, zwiększamy znacząco liczbę osób mających dwa dyplomy, stwórzmy nową formułę współpracy między uczelniami – Weimar stanowi tu jeden z przykładów – tak byśmy i tu, w tych ramach, mogli realizować wspólne projekty, wymieniamy się inżynierami i badaczami. Sprawmy, by przedsiębiorstwa polskie były obecne we Francji i aby francuskie przedsiębiorstwa, które prezentują wysoki poziom, były przedmiotem waszego zainteresowania – mam na myśli sferę zrównoważonego rozwoju, ochrony środowiska, gospodarki wodnej, agronomii, technologii, medycyny, energetyki, krótko mówiąc, te wszystkie dziedziny, w których możemy współdziałać. Na przykład toczą się u nas dyskusje

terraneé ou vis-a-vis de l'Afrique ou il y a des perils et il y a des menaces mais c'est aussi votre rôle que de faire en sorte que l'Europe puisse regarder dans toutes les directions, vers tous les horizons et notamment vers l'Est. Nous avons besoin d'une politique étrangère et de sécurité commune et dans laquelle vous prenez toute votre part.

Pour ce qui concerne les relations entre nos deux pays, j'en ai parlé avec le Président de République, je le ferai avec le Premier Ministre, je veux donner une nouvelle impulsion à nos rapports. Il ne suffit pas de proclamer, ça, c'est le plus simple, il convient de traduire. Nous avons un partenariat stratégique, il a posé des principes. Je souhaite qu'il y ait donc un rythme annuel des consultations inter-gouvernementales. Elles s'étaient perdues depuis plusieurs années et je les reprendrai au plus haut niveau et les prochaines consultations auront lieu dès le début de l'année 2013.

Nous avons de nombreux domaines où nous pouvons coopérer: coopération scientifique, universitaire. La France et la Pologne, soyons-en fiers, disposent d'un potentiel considérable dans le domaine de la recherche et de la technologie. C'est la clé pour les emplois de demain. Multiplions aussi les partenariats entre nos industries, augmentons significativement le nombre de doubles diplômes, imaginons de nouvelles coopérations universitaires en faisant de Weimar un exemple, c'est à dire faire en sorte que nous puissions avoir là aussi des projets communs dans ce cadre. Echangeons nos ingénieurs, nos chercheurs. Faisons en sorte que les entreprises polonaises puissent être accueillies en France et ici, que nos entreprises françaises, celles qui ont le niveau de l'excellence qui peut être celui qui vous intéresse dans le domaine du développement durable, de l'environnement, de l'eau, de l'agronomie, des technologies, de la médecine, de l'énergie, bref, tout ce que





w sprawach energetyki, myślę, że w Polsce też się one odbywają – w sprawie energetyki jądrowej, w sprawie gazu i w wielu innych dziedzinach. Sprawmy zatem, byśmy zmierzali naprzód razem – w kwestii przekazu energii, w dziedzinach związanych ze środowiskiem, ale także w zakresie możliwości korzystania w pełni z naszych zasobów naturalnych. Również w sferze dotyczącej kosmosu – przystąpili przecież państwo do Europejskiej Agencji Kosmicznej. Tutaj też możemy współpracować, ponieważ przestrzeń kosmiczna to wspaniała przygoda człowieka.

Winniśmy rozwijać nasze stosunki gospodarcze. Przybyłem z ministrami mojego rządu, z parlamentarzystami francuskimi, którzy z państwem współpracują, ale również z szefami przedsiębiorstw nie po to, żeby wywierać jakiś wpływ na decyzje Polski, bo uważam, że tego nie wolno robić, ale po to, żeby państwu pokazać nasz potencjał, jaki możemy państwu zaofiarować.

Jak już powiedziałem, chciałbym, żeby ta wymiana była dwukierunkowa, żeby państwo również mogli przybywać do Francji, tak jak przybywaliście w przeszłości, i pokazywać pełne możliwości polskiej gospodarki.

Przedsiębiorstwa francuskie bardzo wcześnie zdecydowały się zaistnieć w Polsce. Już na początku lat 90. pojawiły się tu ze swoim kapitałem, know-how. W tej chwili w Polsce w tych przedsiębiorstwach jest 200 tys. miejsc pracy. Przedsiębiorstwa francuskie podejmują decyzje w bardzo różnorodnych obszarach, takich jak telekomunikacja, dystrybucja, bankowość czy energetyka. Chciałbym, żebyśmy poszli dalej. Przedstawiciele przedsiębiorstw, którzy tutaj są ze mną, pokażą te możliwości.

Panie i Panowie! Drodzy Przyjaciele Parlamentarzyści! Francja i Polska z uwagi na geografie – każde z naszych państw zajmuje określone miejsce na kon-

nous avons à faire ensemble. Nous devons l'être sur la question de l'énergie, où nous avons nos débats, j'imagine ici les mêmes qu'en France sur le nucléaire, sur le gaz et sur tant d'autres choses. Et bien faisons en sorte d'aller de l'avant ensemble sur la transition énergétique, sur le respect de l'environnement mais aussi sur la capacité de tirer de nos ressources tout le potentiel nécessaire. Nous pouvons également coopérer en matière d'espace, vous venez de rejoindre l'Agence spatiale européenne et nous avons là encore des coopérations à mener ensemble parce que l'espace c'est une formidable aventure humaine.

Et puis il y a les relations économiques. Nous devons les développer. Je suis venu avec des ministres du gouvernement, avec des parlementaires français qui travaillent avec vous mais aussi avec des chefs d'entreprises, non pas pour influencer les décisions de la Pologne, je m'en serais bien gardé, mais pour faire en sorte que nous puissions vous démontrer la capacité que nous pouvons offrir ici.

Je souhaite, je l'ai dit, que les échanges soient dans les deux sens et que vous puissiez également venir en France, comme vous l'avez fait dans le passé, montrer la pleine capacité de votre économie.

Les entreprises françaises ont fait le choix très tôt de la Pologne, dès le début des années 90. Elles ont apporté leur capital, leur savoir-faire, et aujourd'hui il y a 200 mille emplois en Pologne qui sont influencés par les décisions économiques d'entreprises françaises, dans les secteurs aussi différents que les télécommunications, la distribution, la banque, l'énergie. Je souhaite que nous allions plus loin et les entreprises qui m'accompagnent vont faire la démonstration.

Mesdames, Messieurs, chers Amis Parlementaires, la France et la Pologne ont par la géographie – chacun de nos pays à sa place – nos économies complémen-



tynencie – z uwagi na swoje dopełniające się systemy gospodarcze, z uwagi na swoje społeczeństwa, które są dynamiczne, niosą brzemień wielkiej odpowiedzialności w Europie, a historia zobowiązuje nas jeszcze bardziej. Nie mogę, kiedy mówię z tej trybuny o historii, nie przypomnieć tego znowu, żeby uzmysłowić nam wyzwania przyszłości.

Pani Marszałek! Chciałbym również zainspirować się poetą, francuskim poetą, Wiktorem Hugo. W roku 1846 – Polska zniknęła z mapy politycznej Europy ponad pół wieku wcześniej – Wiktor Hugo, przemawiając do parlamentarzystów francuskich, powiedział prostą rzecz: „Dwa narody spośród wszystkich innych od czterech stuleci odgrywały w cywilizacji europejskiej rolę wybitną interesowności. Te dwa narody to Polska i Francja”. I Wiktor Hugo dodał – poeci wszystko przewidują z góry, dlatego politycy powinni być skromni, zwłaszcza że ci poeci byli również wielkimi politykami – że te dwa kraje powinny teraz się porozumieć, tak żeby jeden do drugiego odczuwał tę głęboką sympatię dwóch siostr, które razem walczyły i obie dużo zrobiły dla Europy. Dlatego też jesteśmy depozytariuszami tych ideałów, tych ambicji, tego dorobku, tego spadku. Musimy tchnąć nowego ducha w Europę, takie jest przeznaczenie wielkich narodów, takich jak nasze, Polski i Francji: umieć wzniesić się ponad własne interesy po to, żeby walczyć o sprawę, która nas wzniesie jeszcze wyżej. Tą sprawą wczoraj była wolność, i ciągle jest nią wolność, ale teraz wolność ma swoją nazwę – to Europa!

Niech żyje Polska! Niech żyje Francja! Niech żyje przyjaźń między Francją i Polską!

taires, notre population dynamique, nous avons donc une responsabilité éminente en Europe et l'histoire nous oblige encore d'avantage. Je ne peux pas le faire devant vous à cette tribune en évoquant l'histoire et ne pas de nouveau la rappeler pour nous mettre devant les défis de demain.

Je veux m'inspirer, moi aussi, chère Présidente, d'un poète, d'un poète français, Victor Hugo. En 1846, alors que la Pologne avait disparu depuis un demi-siècle de la carte politique de l'Europe, Victor Hugo s'adressait devant les parlementaires français et il leur disait cette chose simple : deux nations entre toutes, depuis quatre siècles, ont joué dans la civilisation européenne un rôle désintéressé, ces deux nations sont la France et la Pologne. Et il a ajouté, car les poètes ont tout prévu, c'est ce qui rend les politiques modestes, surtout quand ces poètes ont été aussi de grands politiques. Victor Hugo ajoutait que ces deux nations aujourd'hui doivent s'entendre, doivent avoir l'une pour l'autre cette sympathie profonde de deux sœurs qui ont lutté ensemble. Toutes deux ont beaucoup fait pour l'Europe. Alors nous sommes dépositaires de cet héritage, de cet idéal, de cette ambition. A nous d'apporter le nouveau souffle, c'est le sort des grandes nations, comme les nôtres, Pologne et France, que de savoir dépasser nos propres intérêts pour poursuivre une cause qui nous élève encore d'avantage. Cette cause, hier, c'était la liberté, c'est toujours la liberté, mais aujourd'hui la liberté a un nom, c'est l'Europe !

Niech żyje Polska ! Niech żyje Francja ! Vive l'amitié entre la France et la Pologne !





ZAMKNIĘCIE ZGROMADZENIA

CLÔTURE DE L'ASSEMBLÉE



Après le discours du Président de la République française, est intervenu le Maréchal du Sénat **Bogdan Borusewicz**. Il a rappelé que la Pologne et la France étaient liées par beaucoup d'années d'histoire commune et de lutte commune pour l'indépendance. « Votre visite aujourd'hui – a-t-il dit en s'adressant à François Hollande – s'inscrit bien dans cette histoire commune, mais elle a également une énorme importance pour le présent et pour le futur. Ce que vous avez dit dans votre discours montre que la devise que vous avez rappelée sera remplie d'une signification nouvelle. Alors vive la Pologne ! Vive la France ! Vive l'amitié polono-française ! »

Les députés et les sénateurs ont salué le départ de l'éminent hôte par une série de longs applaudissements.



Po wystąpieniu prezydenta Francji głos zabrał marszałek Senatu **Bogdan Borusewicz**, który przypomniał, że Polskę i Francję wiąże wiele lat wspólnej historii i wspólnej walki o niepodległość. „Pana dzisiejsza wizyta – mówił, zwracając się do François Hollande'a – wpisuje się dobrze w tę wspólną historię, ale ma też olbrzymie znaczenie dla dnia dzisiejszego i przyszłości. To, co Pan powiedział w swoim przemówieniu, pokazuje, że hasło, które Pan wzniósł, napełnione będzie nową treścią. A więc niech żyje Polska! Niech żyje Francja! Niech żyje przyjaźń polsko-francuska!”

Posłowie i senatorowie pożegnali dostojnego gościa gromkimi brawami.





SPOTKANIE Z MARSZAŁKAMI SEJMU I SENATU

RENCONTRE AVEC LES MARÉCHAUX DU SEJM ET DU SÉNAT

„Polsce zależy za pogłębieniu stosunków z Francją, zarówno na forum Unii Europejskiej, jak i międzynarodowym” – powiedziała marszałek Sejmu **Ewa Kopacz** na spotkaniu w dniu 16 listopada 2012 r. z prezydentem **François Hollande’em**.

Marszałek wyraziła satysfakcję z powodu deklarowanej przez prezydenta konieczności ożywienia partnerstwa francusko-polskiego oraz otwarcia nowego etapu w relacjach dwustronnych. „Chcielibyśmy powrotu do regularnych konsultacji międzyrządowych i zacieśniania współpracy w sprawach europejskich” – oświadczyła, uznając za priorytet intensyfikację polsko-francuskich kontaktów parlamentarnych. Zaznaczyła, że liczy na owocną współpracę z przewodniczącym francuskiego Zgromadzenia Narodowego. Wyraziła także nadzieję, że kontakty pomiędzy grupami bilateralnymi i komisjami działającymi w obu izbach będą nadal pomyślnie rozwijane.

Prezydent François Hollande podziękował za możliwość wystąpienia w polskim parlamencie. Zapowiedział, że będzie dążył do ożywienia francusko-polskiej współpracy. Jak zauważył, w ostatnim czasie zbyt wiele było nadziei i deklaracji, które nie przekładały się na konkrety i podkreślił, że bardzo chciałby to zmienić. Nawiązując do wielu wspólnych momentów w historii Polski i Francji, wspomniał o Grobie Nieznanego Żołnierza w Warszawie, na którego marmurowych tablicach ze wzruszeniem odczytywał nazwy francuskich miast i miejsc bitew – gdzie Polacy i Francuzi wspólnie walczyli o wolność.

„To, co łączy Polskę i Francję, to nie tylko przeszłość, ale i przyszłość naszego kontynentu. (...) Musimy dalej wspólnie budować Europę. Czeką nas teraz trudna dyskusja na temat przyszłego budżetu UE. Polska, jako wielki »kraj-wyzwolicieł«, musi mieć swoje należne jej miejsce w Europie i musi być włączona w proces decyzyjny w sprawach dotyczących funkcjonowania strefy euro” – podkreślił francuski prezydent. Wyraził przy



« La Pologne tient à approfondir ses relations avec la France, aussi bien dans le cadre de l’Union européenne que sur le forum international » – a dit la Maréchal du Sejm Ewa Kopacz lors de sa rencontre avec le Président **François Hollande** le 16 novembre 2012.

La Maréchal a exprimé sa satisfaction face à la déclaration du Président de la République se référant à la nécessité de raviver le partenariat polono-français et à l’ouverture d’une nouvelle étape dans les relations bilatérales. « Nous voudrions revenir à des consultations intergouvernementales régulières et une coopération plus étroite dans le cadre européen » – a-t-elle déclaré, en indiquant l’intensification de relations parlementaires polono-françaises comme une priorité. La Maréchal a souligné qu’elle comptait sur une collaboration fructueuse avec le Président de l’Assemblée nationale française. Elle a également exprimé l’espoir que les relations entre les groupes bilatéraux et les commissions au sein des deux chambres continueraient à être développés avec succès.

Le Président François Hollande a remercié pour l’opportunité qui lui avait été donnée de prononcer un discours devant le parlement polonais. Il a annoncé qu’il allait chercher à raviver la collaboration franco-polonaise. Le Président a remarqué que il y avait eu récemment trop d’espoirs et de déclarations qui ne s’étaient pas concrétisés, et il a souligné qu’il tenait beaucoup à changer cet état de choses. En invoquant les nombreux moments communs dans l’histoire de la Pologne et de la France, il a mentionné le Tombeau du soldat inconnu à Varsovie, où il avait lu avec émotion sur les plaques de marbre les noms de villes françaises





tym nadzieję na intensyfikację spotkań dwustronnych na różnych płaszczyznach – zarówno władz państwowych, jak i parlamentarnych.

Uczestniczący w spotkaniu marszałek Senatu **Bogdan Borusewicz** podkreślił, że wizyta prezydenta Francji ma wielkie znaczenie dla Polski i Polaków – nie tylko w wymiarze bilateralnym, ale i europejskim. Wyraził nadzieję, że dialog między Polsko-Francuską Grupą Parlamentarną działającą w Senacie RP i jej odpowiednikiem w Senacie francuskim będzie rozwijany. Nawiązując do toczącej się debaty na temat kształtu przyszłego budżetu Unii Europejskiej oraz problemów gospodarczych w państwach strefy euro, zaznaczył, że ważne jest, by Unia nie wyszła z kryzysu podzielona i osłabiona.

Po spotkaniu prezydent Francji oraz marszałkowie Sejmu i Senatu złożyli wiązanki kwiatów pod tablicami upamiętniającymi parlamentarzystów, którzy zginęli w czasie II wojny światowej oraz w katastrofie smoleńskiej.

et lieux de bataille – où les Polonais et les Français avaient combattu ensemble pour la liberté.

« Ce qui unit la Pologne et la France, c'est non seulement le passé, mais également le futur de notre continent. (...) Nous devons continuer à construire l'Europe ensemble. Un débat difficile nous attend maintenant sur le budget futur de l'UE. La Pologne, en tant que grand « pays libérateur » doit prendre toute sa place en Europe et doit être impliquée dans les décisions concernant le fonctionnement de la zone euro » a souligné le Président français.

A cette occasion, le Président de la République a exprimé son espoir que les rencontres bilatérales pourraient être intensifiées sur des plans divers – aussi bien gouvernementaux que parlementaires.

Le Maréchal du Sénat **Bogdan Borusewicz**, qui participait à la rencontre, a souligné que la visite du Président de la République française avait une grande importance pour la Pologne et pour les Polonais – non seulement dans sa dimension bilatérale, mais aussi européenne. Il a exprimé l'espoir que le dialogue entre le Groupe parlementaire polono-français au sein du Sénat de la République de Pologne et son homologue dans le Sénat français serait développé. En faisant référence au débat actuel sur la forme du futur budget de l'Union européenne et des problèmes économiques des pays de la zone euro, le Maréchal a souligné qu'il était important que l'Union ne sorte pas de cette crise divisée et affaiblie.

Après la rencontre, le Président de la République française et les Maréchaux du Sejm et du Sénat ont déposé des gerbes de fleurs sous les plaques commémorant les parlementaires péris pendant la 2^e guerre mondiale et dans la catastrophe de Smolensk.



POLSKA-FRANCJA
KALENDARIUM NAJWAŻNIEJSZYCH WYDARZEŃ
W LATACH 1992-2012
NA FORUM SEJMU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
I ZGROMADZENIA NARODOWEGO REPUBLIKI FRANCUSKIEJ

POLOGNE-FRANCE
CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS MAJEURS
DES ANNÉES 1992-2012
AU SEJM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
ET À L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1992

■ **13-15 lipca** – wizyta w Paryżu przewodniczącego Komisji Spraw Zagranicznych Bronisława Geremka i udział w spotkaniu przewodniczących komisji spraw zagranicznych parlamentów Polski, Francji i Republiki Federalnej Niemiec.

■ **13-15 juillet** – visite à Paris du président de la Commission des affaires étrangères Bronisław Geremek et participation à la rencontre des présidents des commissions des affaires étrangères des parlements de la Pologne, de la France et de la République fédérale d'Allemagne.



do NATO i Unii Europejskiej. „Chcę, by Polska była członkiem UE już w 2000 roku” – powiedział.

■ **11-13 septembre** – visite officielle en Pologne du Président de la République française Jacques Chirac lors de sa première visite dans les pays de l'Europe



centrale et orientale. Le 12 septembre 1996, dans son discours prononcé dans l'enceinte du Sejm, devant une assemblée réunie des deux chambres du parlement polonais, le président a exprimé son fort soutien pour les aspirations de la Pologne à rejoindre l'OTAN et l'Union européenne. « Je veux que la Pologne soit membre de l'UE dès l'année 2000 » – a-t-il dit.

1996

■ **11-13 września** – oficjalna wizyta w Polsce prezydenta Francji Jacques'a Chiraca podczas jego pierwszej podróży do państw Europy Środkowo-Wschodniej. 12 września 1996 r., w wystąpieniu na forum Sejmu w trakcie wspólnego posiedzenia obu izb polskiego parlamentu, prezydent wyraził mocne poparcie dla aspiracji Polski do przystąpienia

1997

■ **12-13 listopada** – wizyta w Paryżu marszałka Sejmu Macieja Płażyńskiego wraz z małżonką, na zaproszenie przewodniczącego Zgromadzenia Narodowego Laurenta Fabiusa. Wspólne otwarcie przez obu przewodniczących wystawy poświęconej 200-leciu Legionów Polskich oraz spotkanie M. Płażyńskiego z premierem Francji Lionelem Jospinem.



- **12-13 novembre** – visite à Paris du Maréchal du Sejm Maciej Płażyński avec son épouse, à l'invitation du président de l'Assemblée nationale Laurent Fabius. Inauguration commune par les deux présidents de l'exposition consacrée au bicentenaire des Légions polonaises et rencontre de M. Płażyński avec le Premier ministre français Lionel Jospin.

2001

- **2-3 lutego** – wizyta w Sejmie – na zaproszenie marszałka Sejmu Macieja Płażyńskiego – przewodniczącego Zgromadzenia Narodowego Raymonda Forniego wraz z małżonką, wiceprzewodniczącego ZN Pierre'a Lequillera oraz innych deputowanych.

- **2-3 février** – visite au Sejm – à l'invitation du Maréchal du Sejm Maciej Płażyński – du Président de l'Assemblée nationale Raymond Forni avec son épouse, du Vice-président de l'Assemblée nationale Pierre Lequiller, et d'autres députés.

2002

- **7 listopada** – wizyta w Warszawie Édouarda Balladura, przewodniczącego Komisji ds. Zagranicznych Zgromadzenia Narodowego, i spotkanie z marszałkiem Sejmu Markiem Borowskim.

- **7 novembre** – visite à Varsovie d'Edouard Balladur, Président de la Commission des affaires étrangères de l'Assemblée nationale et rencontre avec le Maréchal du Sejm Marek Borowski.



2003

- **5-6 marca** – wizyta marszałka Sejmu Marka Borowskiego w Paryżu, na zaproszenie przewodniczącego Zgromadzenia Narodowego Jeana-Louisa Debrègo.

- **1 grudnia** – spotkanie w Sejmie marszałka Sejmu Marka Borowskiego z premierem Republiki Francuskiej Jeanem-Pierre'em Raffarinem.

- **5-6 mars** – visite du Maréchal du Sejm Marek Borowski à Paris à l'invitation du Président de l'Assemblée nationale Jean-Louis Debré.

- **1 décembre** – rencontre au Sejm du Maréchal du Sejm Marek Borowski avec le Premier ministre de la République française Jean-Pierre Raffarin.



2008

- **16-18 kwietnia** – wizyta w Sejmie przewodniczącego Zgromadzenia Narodowego RF Bernarda Accoyera.



- **28 maja** – wystąpienie w Sejmie prezydenta Republiki Francuskiej Nicolasa Sarkozy'ego, przebywającego w Warszawie z okazji drugiego szczytu polsko-francuskiego. Na Uroczystym Zgromadzeniu Posłów



i Senatorów prezydent powiedział m.in.: „Żeby Europa mogła rozwijać i rozprzestrzeniać swój model na całym świecie, żeby nam się to udało, potrzebujemy was – waszej politycznej młodości, waszych nadziei, waszych niepokornych wymagań, waszego temperamentu”.

■ **16-18 avril** – visite au Sejm du Président de l'Assemblée nationale de la République française Bernard Accoyer.

■ **28 mai** – discours au Sejm du Président de la République française Nicolas Sarkozy en visite en Pologne à l'occasion du deuxième sommet polono-français. Devant l'Assemblée solennelle des députés et des sénateurs, le Président a dit en particulier : « Pour que l'Europe puisse porter et développer son modèle dans le monde entier, pour arriver à cela, nous avons besoin de vous, de votre jeunesse dans l'Europe politique, de votre espérance, de votre exigence indomptable, de votre tempérament ».



Laffineur aux événements de célébration du 20^e anniversaire des élections parlementaires du 4 juin 1989.

■ **5-9 octobre** – visite au Sejm du Groupe parlementaire franco-polonais sous la présidence de Jean-Louis Leonard.

2009

■ **2-3 czerwca** – udział wiceprzewodniczącego Zgromadzenia Narodowego RF Marca Laffineura w uroczystościach z okazji 20. rocznicy wyborów parlamentarnych 4 czerwca 1989 r.



■ **5-9 października** – wizyta w Sejmie Francusko-Polskiej Grupy Parlamentarnej pod przewodnictwem Jeana-Louisa Leonarda.

■ **2-3 juin** – participation du Vice-président de l'Assemblée nationale de la République française Marc

2010

■ **20 stycznia** – oficjalna wizyta w Sejmie RP – na zaproszenie marszałka Sejmu Bronisława Komorowskiego – wiceprzewodniczącej Zgromadzenia Narodowego RF Catherine Vautrin, z okazji uroczystego koncertu inaugurującego Rok Chopinowski.

■ **20 janvier** – visite officielle au Sejm de la République de Pologne – à l'invitation du Maréchal du Sejm Bronisław Komorowski – de la Vice-présidente de l'Assemblée nationale de la République française Catherine Vautrin, à l'occasion du concert de gala inaugurant l'Année Chopin.





Wydawca: Kancelaria Sejmu, Wydawnictwo Sejmowe, 00-902 Warszawa, ul. Wiejska 4/6/8, tel. (22) 694-14-17, fax (22) 625-77-93
<http://www.sejm.gov.pl/Sejm7.nsf/kronika.xsp>, adres e-mail: kronika@sejm.gov.pl
Redaguje zespół: Maciej Kossov (red. naczelny), Monika Głogowska, Justyn Opara Sekretariat: Alina Kujawska
Foto: Krzysztof Białoskórski – www.fotosejm.pl, Rafał Zambrzycki, Grzegorz Rogiński, Jakub Kamiński /PAP/
Montaż i łamanie: Aleksandra Moraczewska
Druk: Towarzystwo Opieki nad Ociemniałymi w Laskach

NR REJ. PR 895, ISSN 0867-5414
Nakład: 1500 egzemplarzy

